

8 - Forceful Comma

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Queen Mercelída,

[00:05] ---

I, as well, am honored that you've taken the time to see me.

[00:08] ---

It is mutual, Ambassador Þorhelga.

[00:11] ---

I never would have expected you, the princess of Svarthæð,

[00:13] ---

to come here as a Goodwill Ambassador.

[00:16] ---

Yes.

[00:24] ---

Your country is currently making every effort to emancipate slaves within its borders...

[00:27] ---

and restore relations with the various races of the Monster Realm.

[00:30] ---

We view that as very favorable to our national interest.

[00:34] ---

We hope to continue a friendly relationship between our two states.

[00:38] ---

Thank you for your words.

[00:40] ---

Also, I believe there was a request made for your younger brother,

[00:43] ---

Prince Sigurð, to transfer to a school here for foreign study?

[00:48] ---

Where is the prince now?

[00:51] ---

Um...

[00:54] ---

This country's the bomb!

[01:01] ---

The food's good and there's all the
well-endowed cutie-pies you could ever want!

[01:09] ---

Hey.

[01:10] ---

Here you go, Prince.

[01:12] ---

Take a bite.

[01:16] ---

That's good!

[01:18] ---

Hey, you gotta have some of mine, too.

[01:20] ---

Okay. Okay. You don't
have to force me.

[01:24] ---

Prince!

[01:26] ---

Oh, Dora, what's up?

[01:28] ---

Why are you out of breath?

[01:31] ---

I can't believe you!

[01:33] ---

You've only just transferred into a school here!

[01:36] ---

What are you doing?!

[03:10] ---

[03:13] ---

I found it!

[03:14] ---

It's the store over there!

[03:15] ---

Yippee! Daddy, c'mon!

[03:19] ---

Asuha, wait for me!

[03:26] ---

This is what's popular, huh?

[03:28] ---

Yeah, they sell clothes
and all kinds of other things...

[03:30] ---

from a bunch of different countries.

[03:33] ---

Welcome.

[03:34] ---

Come on. Don't just stand there. Let's go in.

[03:40] ---

They have a lot!

[03:42] ---

Lotte, let's try stuff on!

[03:44] ---

Y-Yeah, okay, you don't have to drag me.

[03:48] ---

How nice.

[03:54] ---

Tada!

[04:00] ---

Meow.

[04:10] ---

They all look good on you!

[04:12] ---

They're great.

[04:13] ---

Of course. We could be in a magazine.

[04:22] ---

Princess?

[04:23] ---

Well... Which do you think looks best?

[04:30] ---

Hm... Let me think.

[04:38] ---

It's a smock!

[04:39] ---

I remember those!

[04:40] ---

I knew it'd look great on you!

[04:43] ---

You remind me of Asuha when she was younger.

[04:47] ---

What traditional clothes are these?

[04:51] ---

This is a kindergarten outfit from a country in the East.

[04:57] ---

I'm just a kid with a body that'll never be like my mom's, I guess!

[05:02] ---

God, Lady Helga made
the school transfer request herself,

[05:05] ---

and you went to a place like that...

[05:07] ---

from the get-go? I can't believe you.

[05:11] ---

Oh, that.

[05:12] ---

I'm supposed to study abroad,

[05:14] ---

but I just got back from
the battlefield, you know?

[05:17] ---

Battlefield?

[05:18] ---

You mean the military academy, right?

[05:20] ---

Pretty much the same thing.

[05:25] ---

Listen up.

[05:26] ---

You need to learn how
to act like a prince...

[05:29] ---

and make friends with high-ranking
nobles of other countries.

[05:33] ---

Yeah, whatever.

[05:34] ---

Are you even listening to me?!

[05:40] ---

Hey, watch it! You almost
broke my gorgeous ass!

[05:47] ---

I should be one who's mad here!

[05:51] ---

If a guy's butt was scratched or broken,

[05:54] ---

it wouldn't even be
that much of a problem!

[05:58] ---

But, if for some reason,

[06:00] ---

I was hurt, me being pure and all,

[06:03] ---

exactly how would you take
responsibility for that?

[06:07] ---

R-Responsibility?

[06:09] ---

Princess!

[06:10] ---

Lotte!

[06:14] ---

What took you so long?

[06:15] ---

Anyway, watch where you're walking!

[06:20] ---

Princess, are you okay?

[06:22] ---

You're paying for everything today.

[06:24] ---

What?!

[06:26] ---

Princess!

[06:32] ---

Hey, Dora,

[06:34] ---

do you think it hurt when
she fell from heaven?

[06:36] ---

What?

[06:38] ---

Huh? What the hell?

[06:40] ---

Does anyone even use that line anymore?

[06:41] ---

I've decided. I'm gonna marry that girl.

[06:44] ---

Uh... I don't think
she's really your type.

[06:48] ---

Besides, she's the princess of
this country, Princess Astarotte.

[06:54] ---

How do you think I can get
another chance to see her?

[06:59] ---

What...?

[07:00] ---

Well...

[07:07] ---

I thought I'd get to see Lotte!

[07:09] ---

Why the hell are the girls
and guys in separate buildings?!

[07:12] ---

I think that's obvious.

[07:13] ---

It's so wolves like you
can't get close to them.

[07:17] ---

Damn.

[07:19] ---

Actually, why are you
wearing a guy's uniform?

[07:22] ---

Why? It's 'cause I was asked to watch you.

[07:28] ---

Well, good for you.

[07:30] ---

I guess you don't have to worry
about anyone finding out, at least.

[07:33] ---

Huh?

[07:34] ---

Well, you know,

[07:35] ---

you're pretty flat.

[07:39] ---

Sorry about that!

[07:41] ---

Anyway, you better not try to
sneak into the girls' building.

[07:45] ---

If you get expelled right
after getting here... Wait.

[07:49] ---

Huh?

[07:53] ---

That stupid prince!

[07:57] ---

What a view.

[07:59] ---

Nice.

[08:02] ---

That's really nice!

[08:06] ---

One, two. One, two.

[08:08] ---

Everyone's marvelous.

[08:15] ---

Girls with leggings,

[08:17] ---

and miraculous breasts.

[08:21] ---

Anyway, where's the princess?

[08:26] ---

There she is!

[08:27] ---

One, two, three, woo!

[08:27] ---

That's my Lotte.

[08:30] ---

You're cute when you're dancing, too.

[08:33] ---

Huh?

[08:35] ---

Here you go.

[08:39] ---

That guy... Wait. He was
with her in town too...

[08:43] ---

Could he be her boyfriend?!

[08:45] ---

Maybe he's trying to woo her...

[08:47] ---

Damn it. I can't just stand here.

[08:49] ---

I can't let a girly-looking guy
like that dude get one over on me!

[09:01] ---

This school's security sucks.

[09:05] ---

The military academy
trained me pretty well.

[09:09] ---

What are you doing?

[09:11] ---

Hey. Guys aren't supposed
to be over here.

[09:14] ---

Spying on us gets the death penalty.

[09:17] ---

Wait a second!

[09:18] ---

I just came over here to tell the girl I fell in love with that I like her.

[09:23] ---

That's all?

[09:24] ---

Well, good luck.

[09:26] ---

Yeah, thanks.

[09:31] ---

This is the guy on the poster!

[09:33] ---

Oh, you're right!

[09:35] ---

Poster?

[09:36] ---

Lewd

[09:45] ---

Don't move!

[09:46] ---

What's going on?!

[09:48] ---

I'm watching you, remember?

[09:50] ---

Emergency alert.

[09:51] ---

Emergency alert.

[09:53] ---

Sigurð Svarthæð, a Class-B threat, has been located.

[09:59] ---

Wait!

[10:01] ---

Stop him, no matter what!

[10:10] ---

Miina will punish any naughty wolf who is after the girls!

[10:14] ---

Huh?

[10:14] ---

You're surprisingly cute.

[10:17] ---

Want me to teach you a hard lesson?

[10:23] ---

No fun.

[10:25] ---

This won't stop me!

[10:27] ---

This won't stop the flames

of love in my heart!

[10:37] ---

I've brought some clam chowder I made...

[10:41] ---

from Effie's special milk.

[10:43] ---

I've been waiting all day for this!

[10:44] ---

It looks good!

[10:45] ---

The smell alone makes you hungry.

[10:53] ---

It's the weirdo from before!

[10:57] ---

Lotte...

[11:15] ---

I'm the Prince of Svarthæð.

[11:18] ---

Sigurð Svarthæð.

[11:21] ---

Princess Astarotte.

[11:23] ---

I ask for your hand in marriage.

[11:38] ---

Queen Mercelída...

[11:40] ---

I, Sigurð, am honored you have made room...

[11:44] ---

for us at the party tonight.

[11:47] ---

Sigurð, can't you introduce
yourself like normal people?

[11:51] ---

Oh, it's fine.

[11:53] ---

It's not an official function, anyway.

[11:55] ---

Today's function is more of an informal party,

[11:58] ---

so don't worry about it.

[11:59] ---

Thank you!

[12:01] ---

It's good to be so energetic.

[12:02] ---

I'm sorry about him.

[12:08] ---

Úrsúla?

[12:10] ---

Yeah, I got it. Work, work.

[12:13] ---

What a pain.

[12:15] ---

Huh?

[12:16] ---

No, it's nothing.

[12:19] ---

Anyway, I apologize,

[12:21] ---

but I have to take my leave here.

[12:23] ---

I believe my daughter, Astarotte,

[12:26] ---

will make an appearance soon.

[12:27] ---

Roger, mother-in—

[12:29] ---

I mean, Queen Mercelída.

[12:37] ---

Um, Princess...

[12:42] ---

Why have you stopped talking to me?

[12:50] ---

Do you not know?

[12:53] ---

Why didn't you say anything
when that happened?

[12:56] ---

Princess Astarotte.

[12:58] ---

I ask for your hand in marriage.

[13:07] ---

Th-That's pretty sudden...

[13:15] ---

There he is!

[13:16] ---

Over there!

[13:19] ---

I've accomplished my goal here.

[13:21] ---

I'll find my own way out.

[13:30] ---

I thought you were a rival,

[13:32] ---

but I guess you're just a coward.

[13:33] ---

Nothing to worry about, it seems.

[13:35] ---

Anyway, Lotte, think about
how you want to respond.

[13:56] ---

Well, I didn't sense any
danger towards you, so...

[14:00] ---

So, that was all fine then?

[14:03] ---

You don't think that's pathetic?
You're a guy, aren't you?

[14:06] ---

That guy said all that stuff to you!

[14:08] ---

And...

[14:10] ---

He was trying to steal me away...

[14:17] ---

Princess!

[14:20] ---

Princess.

[14:21] ---

The guests are waiting for you.

[14:24] ---

Let's get going, Princess.

[14:29] ---

Whatever! I don't care anymore!

[14:38] ---

I see...

[14:39] ---

That happened at school, then?

[14:41] ---

Right after he transferred...

[14:44] ---

I was asked to watch him and
I still let it happen...

[14:46] ---

You can't stop him that easily.

[14:49] ---

You're right...

[14:51] ---

That being said,

[14:53] ---

I'm going to be busy trying to

improve relations for a while.

[14:59] ---

Lady Helga, I'll do something so that idiot—

[15:02] ---

I mean, so the Prince won't do anything else...

[15:06] ---

to insult the Princess.

[15:08] ---

Thanks.

[15:09] ---

That weirdo's here too.

[15:13] ---

Yeah.

[15:14] ---

If he tries to get close to you again,

[15:16] ---

I'll kick him in the balls.

[15:21] ---

Thanks. Do that for me.

[15:33] ---

Damn, that little brat.

[15:35] ---

She's watching me wherever I go.

[15:38] ---

I can't even get close to her.

[15:42] ---

But love flourishes the
more obstacles...

[15:44] ---

are put in the way to prevent it.

[15:48] ---

I believe Lotte's green
room is here somewhere.

[15:54] ---

There we go.

[15:58] ---

Dora's not really trying very hard.

[16:01] ---

She doesn't have her eye on me at all.

[16:04] ---

Who's there?!

[16:05] ---

What are you doing there?

[16:07] ---

You're...

[16:10] ---

My sweet beloved!

[16:21] ---

I never thought you'd
call out to me, Lotte.

[16:24] ---

Don't get your hopes up.

[16:26] ---

Anyone would yell at someone
suspicious like that.

[16:29] ---

Well, I guess you have a point.

[16:31] ---

What are you doing here alone, anyway?

[16:35] ---

I... thought there
were flowers blooming.

[16:38] ---

Flowers?

[16:41] ---

They're not out yet, huh?

[16:43] ---

I thought I'd be able to calm down a bit...

[16:45] ---

by looking at some flowers.

[16:49] ---

I see...

[16:52] ---

How about we go for a little walk?

[16:56] ---

But...

[17:00] ---

Being royalty gets tiring after a while.

[17:03] ---

We can go out for just a
bit. Just for a change of pace.

[17:07] ---

Yeah.

[17:20] ---

I wonder why my chest feels so heavy.

[17:24] ---

Almost like I can't relax.

[17:31] ---

Princess...

[17:32] ---

I'd like to talk to you for a second.

[17:43] ---

Princess?

[17:50] ---

Good atmosphere!

[17:53] ---

You're pretty forceful.

[17:55] ---

Are you always like that?

[17:57] ---

Yeah, sorry if you don't like it.

[18:00] ---

I was raised in the military,

[18:01] ---

so I guess I'm kinda
rough around the edges.

[18:03] ---

Military?

[18:04] ---

Yeah.

[18:05] ---

My country has been
in a constant state of war.

[18:08] ---

My first memory is of being entered...

[18:10] ---

into the military
as an officer candidate.

[18:14] ---

Well, in the end, all the
fighting stopped suddenly,

[18:18] ---

and I didn't really get
to be much of an officer.

[18:23] ---

"A boy becomes a man when he either kills someone...

[18:25] ---

or feels a woman's embrace for the first time."

[18:29] ---

What's that?

[18:30] ---

A saying they have in the military.

[18:32] ---

So, I decided on the latter.

[18:39] ---

You're pretty forthright.

[18:40] ---

You're not that bad.

[18:44] ---

Anyway, I don't mean to rush you, but...

[18:49] ---

I'd like an answer.

[18:52] ---

The moment I met you,

[18:54] ---

it was like I'd finally met the
person I've been looking for.

[18:57] ---

It was like I knew I wanted
to be with you forever.

[19:00] ---

It doesn't really sound right
when I try to put it into words.

[19:03] ---

Do you think liking someone is logical?

[19:06] ---

It's not logical?

[19:08] ---

Yeah. I mean, I'm not sure,

[19:10] ---

but you get happy just thinking about the other person,

[19:13] ---

and you get mad sometimes, too.

[19:16] ---

Anyway, I've fallen in love with you.

[19:19] ---

I don't care if we
just start out as friends!

[19:20] ---

If that's what you tell me.

[19:22] ---

Anyway, please just answer me!

[19:30] ---

Naoya...

[19:32] ---

Princess!

[19:42] ---

Princess... Let's head back.

[19:46] ---

Everyone's worried about you.

[19:50] ---

Hey, weakling!

[19:52] ---

Don't just show up and get in the way of
someone else's lovey-dovey moment.

[20:09] ---

Sorry.

[20:10] ---

I'm sorry I surprised you.

[20:17] ---

Let's go back together.

[20:27] ---

Wait.

[20:34] ---

It was you.

[20:36] ---

I didn't expect you to ask for me.

[20:39] ---

Again?

[20:40] ---

You're such a shy boy.

[20:43] ---

"My beloved" Miina, I'll be waiting
for you at the lake. Your prince.

[20:43] ---

Here.

[20:46] ---

You're the one who didn't plan.

[20:49] ---

Freakin' Dora.

[20:51] ---

I didn't think she was
planning on doing anything.

[20:52] ---

But she planned this all along.

[20:55] ---

Lotte!

[20:57] ---

Wait!

[20:58] ---

Don't move!

[21:03] ---

You're such a bad boy, falling
in love with a teacher.

[21:06] ---

But I don't mind that.

[21:09] ---

Stop.

[21:10] ---

Wait a second.

[21:11] ---

S-Stop!

[21:24] ---

Um, Princess...

[21:26] ---

It's fine.

[21:30] ---

You came for me.

[21:33] ---

That's enough.

[21:36] ---

Understood.

[21:44] ---

What?

[21:46] ---

No, nothing. Never mind.

[21:49] ---

Now I wanna know even more!

[23:29] ---

Slight Fever Backslash

[23:30] ---

Towels. Suntan lotion.

[23:32] ---

A champagne glass, strawberries
and a lounge chair.

[23:35] ---

You can't forget this.

[23:37] ---

You need a nice shave job.

[23:40] ---

You never know what adventure
summer has in store for you.

[23:44] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:08 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:08 UTC by whimsee